

# TIPOLOGÍA DEL ORDEN DE PALABRAS EN BRIBRI

*Carla Victoria Jara*

## RESUMEN

Este artículo presenta una caracterización de la tipología del orden de palabras en bribri (lengua de la familia chibcha) de acuerdo con algunos parámetros propuestos por Greenberg y Vennemann: el orden de palabras en la cláusula simple, la frase genitiva, las adposiciones, sustantivo-adjetivo, la cláusula relativa, verbo-adverbio, verbo-auxiliar y verbo-modal.

## ABSTRACT

This article characterizes the typology of the word order in Bribri (Chibchan language) according to the following parameters proposed by Greenberg and Vennemann: Word order of the simple clause, genitive phrase, adpositions, noun-adjective, relative clause, verb-adverb, verb-auxiliar and verb-modal particles.

## 1. Introducción

### 1.1. Antecedentes generales e históricos de los bribris

Existen en la actualidad seis grupos indígenas en el territorio costarricense: malekus (también llamados guatusos), bribris, cabécares, térrabas, borucas y guaymies<sup>1</sup>. Todos estos grupos hablan, o hablaron en el caso de los térrabas y los borucas, lenguas de la familia chibcha y se ubican en la región cultural denominada Área Intermedia (para una caracterización de esta, ver Constenla Umaña 1991:7), la cual se extiende, en términos generales, desde la costa atlántica de Honduras hasta el centro de Colombia, e incluye además la parte noroeste de Venezuela y la mitad occidental de Ecuador.

Muchas de las características culturales del área se encuentran en la historia de los bribris: el maíz fue su principal medio de subsistencia, las instituciones sociopolíticas eran reducidas, tenían centros ceremoniales y practicaban sus propias ceremonias fúnebres, etc<sup>2</sup>.

Las referencias históricas acerca de la vida y las costumbres de los nativos de Costa Rica son pocas e imprecisas. Del período colonial, quedan algunas informaciones recogidas por misioneros católicos; de fines del siglo XIX, las principales referencias son Gabb (1875) y Pittier (1898, 1903), y del siglo XX, Stone (1961), Bozzoli (1975a, 1979) y Guevara y Chacón (1992).

Cultural y lingüísticamente, los pueblos que habitaron Costa Rica se dividen en dos grupos: los pueblos del Pacífico Norte (en el golfo de Nicoya, la península de Nicoya, el valle del Tempisque y el norte de Guanacaste) son de origen mesoamericano, mientras que los grupos del resto del país (planicies de Alajuela, las regiones atlántica y central y el Pacífico Sur) son de filiación chibcha.

Entre los grupos de filiación chibcha, los bribris y los cabécares sobrevivieron el período colonial en su lugar de origen: el valle de Talamanca<sup>3</sup>. Bozzoli (1979: 38) ha señalado que los bribris lograron mantenerse independientes de los europeos gracias a que no permitieron misiones religiosas ni otros asentamientos no nativos en sus dominios hasta 1882, cuando las actividades bananeras de la Chiriqui Land Company invadieron la región talamanqueña.

Como ejemplo de la manera bravía en que los talamanqueños lograron defender su libertad, Guevara y Chacón (1992: 37) cuentan:

Las esporádicas incursiones del sistema militar colonial no lograron legitimar posesión alguna por parte de los españoles, ya que generalmente las tierras invadidas fueron posteriormente abandonadas a causa de la imposibilidad de la gobernación por proveer los pueblos fundados de lo necesario, y en razón de la hostilidad de las comunidades indias vecinas, que para resistir los intentos de dominación organizaron ataques constantes, emboscadas, y hasta se dedicaron a quemar sus propios cultivos y reservas alimenticias para impedir que los españoles se abastecieran. Tampoco fueron significativos los intentos de "dominación espiritual" de los misioneros que lograron permanecer en Talamanca hasta principios del siglo XVIII, pues fueron en fin de cuentas expulsados por los indios, cuando no muertos.

De acuerdo con Guevara y Chacón (ibid.: 43), en el siglo XX la Chiriqui Land Company dominó Talamanca durante treinta años, después de los cuales la abandonó debido a la pérdida de fertilidad de los suelos, el advenimiento de enfermedades del banano y los daños en la infraestructura causados por las inundaciones. Los talamanqueños así tuvieron la oportunidad de recuperar sus territorios, aunque sus tierras habían sido drásticamente dañadas.

A pesar del constante asedio espiritual, cultural y económico, los talamanqueños lograron preservar algunos aspectos de su vida tradicional, tales como las chichadas, fiestas en que la bebida de chicha es el evento central; formas específicas de cultivar las cosechas tales como las parcelas; patrones complejos en los conceptos de nacimiento, enfermedad y muerte, y una buena cantidad de su tradición oral (Jara y García, en prensa).

## 1.2. Los bribris en la actualidad

Los bribris –cerca de 13000– viven en el sur de Costa Rica, en particular a ambos lados de la cordillera de Talamanca. Algunos grupos de bribris emigraron hacia el lado pacífico de la cordillera y se asentaron en el cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas, en donde se encuentran las reservas de Salitre y Cabagra. Este grupo lo constituyen aproximadamente 3000 personas, que viven del cultivo de arroz, maíz, frijoles, pejibaye (*Guilielma utilis*), etc.

Del lado atlántico de la cordillera, los bribris, alrededor de 10000, se concentran en la Reserva de Talamanca, en el cantón de Talamanca, provincia de Limón. Además de los productos ya mencionados del lado pacífico, cultivan cacao y plátanos, que constituyen sus principales productos.

Bozzoli (1979: 56) se refiere a la vida actual de los bribris así:

Hoy día los bribris, como todos los otros aborígenes costarricenses, se organizan del mismo modo que el resto de la población nacional, en asuntos legales, políticos y administrativos. Las escuelas, los servicios de salud, de policía, de obras públicas, se organizan a nivel nacional. (...) Muy pocas familias han poseído escrituras de sus tierras; mantienen una lucha contra la población nacional en expansión que se apodera de sus predios y bosques.

En la actualidad, la mayoría de los bribris lucha por mantener su cultura viva, pero esta lucha no se da solo frente a la cultura dominante sino también entre ellos mismos: entre los que preferirían mantener su forma de vida tradicional intacta y los que querrían asimilarse completamente al resto de la población nacional. Esta falta de acuerdo entre los mismos bribris hace todavía más difícil para ellos defender sus derechos sobre la tierra, la cultura y la educación.

### 1.3. La lengua bribri

La familia chibcha fue establecida sobre la base del método lexicoestadístico por Constenla Umaña (1985). De acuerdo con este estudio, las lenguas que conforman la familia son el muisca (o chibcha propiamente, de Colombia), el cuna, el movere y el bocotá (de Panamá), el boruca, el térraba y el guatuso (de Costa Rica), junto con los grupos arauaco (cá-gaba y bintucua, de Colombia) y viceíta (bribri y cabécar, de Costa Rica). Más tarde, Constenla Umaña (1989, 1991) deja la denominación "familia" y adopta el término *estirpe chibcha*, el cual incluye, además de las lenguas ya mencionadas, el paya (de Honduras), el rama (de Nicaragua), el dorasque y el chánguena (de Panamá), el chimila, el guamaca, el atanques, el bari, el tunebo y el duit (de Colombia).

El bribri carece de un sistema de escritura propio. Para dotar a la lengua de forma escrita, el departamento de lingüística de la Universidad de Costa Rica ha diseñado un "alfabeto práctico", que ha sido utilizado por el Ministerio de Educación en materiales didácticos para esta lengua. El mismo sistema se ha usado en la mayoría, sino en toda, la investigación reciente sobre la lengua bribri. Los siguientes son los símbolos gráficos correspondientes a los sonidos del bribri y, entre paréntesis, sus equivalentes en Alfabeto Fonético Internacional (IPA):

#### *Vocales*

	<i>Orales</i>	<i>Nasales</i>
Altas:	i, u	ĩ ( ɨ ), ũ ( ʉ )
Medias altas:	ë ( ɪ ), ö ( ʊ )	
Medias bajas:	e ( ɛ ), o ( ɔ )	ẽ ( ẽ ), o ( ɔ̃ )
Bajas:	a	ã ( ã )

#### *Consonantes*

Oclusivas	p, b, t, d, k, ' (ʔ)
Nasales	m, n, ñ (ɲ)
Africadas	ts, ch (tʃ), y (dʒ)
Fricativas	s, sh (ʃ), j (h)
Vibrante simple	r (r)

Vibrante múltiple	rr (r)
Lateral retrofleja	l (ʎ)
Oclusiva coarticulada:	tk (tch (tʃ) en el dialecto de Coroma)
Transiciones:	w, i (j)
Tonos:	/ˈ/ descendente, /ˉ/ alto, tono bajo: no marcado.

En cuanto a su tipología estructural, como se verá, el bribri es una lengua posposicional con marcación de casos absolutivo-verbo, siendo la posición del absolutivo obligatoriamente preverbal. En la cláusula transitiva, la FN ergativa se marca mediante la posposición *tö* (variantes *dör*, *di*, *re*, *r*), y puede aparecer tanto delante de la FN absolutiva como después del verbo. Ejemplos:

*Cláusula transitiva:*

(1a) Alà tö chamù ñèke.  
niño ERG banano comer.IM

(1b) Chamù ñèke alà tö.  
banano comer.IM niño ERG

'El niño come banano.'

*Cláusula intransitiva:*

(2) Alà inùke.  
niño jugar.IM  
'El niño juega.'

#### 1.4. Consideraciones dialectológicas

La situación dialectal del bribri no ha sido completamente determinada. Schlabach (1974) reconoce dos dialectos en la región atlántica: Lari (que incluye las comunidades de Lari, Amubre, Urén y Yorkín) y Coén (que incluye Coén, Coroma, Sepecue y Chiroles), y reconoce la posible existencia de un tercer dialecto, el de Salitre, en la región pacífica. Wilson (1982) y Margery (1982) reconocen dos dialectos bien definidos: uno en la región atlántica llamado Amubre (que incluye las comunidades de Amubre y Katsi), y otro en la región pacífica, el de Salitre (que incluye las comunidades de Salitre y Cabagra), y señalan la posible existencia de un tercer dialecto en el lado atlántico, el de Coroma (que correspondería al que Schlabach reconoce como Coén). Sobre la base de diferencias fonológicas, Amubre parece ser el dialecto más innovador, mientras que Coroma representa la variante conservadora<sup>4</sup>. Los datos que se presentan en este artículo corresponden al dialecto de Coroma.

El hecho de que Amubre y Coroma, los dos dialectos talamanqueños, sean los más divergentes entre sí resulta interesante, ya que geográficamente se encuentran más cercanos

entre sí que cualquiera de los dos con respecto a Salitre. Existe evidencia histórica que claramente explica esta división entre los tres dialectos.

En el caso de los dialectos de Talamanca, Bozzoli (1975b: 31-2) establece la razón histórica sobre la base de la organización clánica y en particular el sistema de matrimonio:

The [Bribri] clans were originally distributed along the four main river valleys. In the past the Lari River males married the women in the Uren River Valley, while these women's brothers had to marry their brothers-in-law's sisters in the Lari River Valley. The Coen River Valley clans exchanged marriage partners with the clans located between West Coen and East Telire River Valley. This is probably one of the reasons why the Coen Bribri speak a Bribri dialect which is closer than other Bribri dialects to the Cabecar dialect spoken in their midst and also between West Coen and East Telire, and why Coen clans are reported sometimes as Cabecar, and sometimes as Bribri clan.

Hay también razones históricas que apoyan la configuración de un nuevo dialecto en la región pacífica. Como señala Stone (1961: 18):

Los dos grupos bribris [en el Pacífico] se encuentran en Cabagra y en Salitre... La fecha exacta de la llegada de los Bribris a este lugar no se conoce, aunque probablemente fue al final del siglo XIX, puesto que muchos de los más viejos habitantes nacieron cerca de los ríos Lari y Uren. Una tradición sostiene que ciertas familias huyeron a través de la cordillera de Talamanca porque no se habían adherido a regulaciones de clan con respecto a matrimonios. Tal vez sea significativo el hecho de que los grupos en ambos lugares están formados por muy pocos clanes y que como pueblo son los primeros en apartarse de las antiguas costumbres tribales.

## 2. Tipología del orden de palabras en bribri

### 2.1. Preliminares acerca del orden de palabras (OP)

En un artículo pionero sobre la tipología lingüística de OP, Joseph Greenberg (1966) señalaba la noción ya para entonces conocida de que las lenguas tienden a una armonía en el OP según la cual los elementos modificadores o limitantes siguen a los elementos modificados o limitados y viceversa. Sobre la base de datos dialingüísticos, Greenberg (1966: 76) encontró que muchos de los fenómenos relativos al OP reflejan que "algunos factores se relacionan íntimamente mientras que otros son relativamente independientes". Los parámetros que se mostraron relevantes para establecer esta conclusión son los siguientes:

1. Orden básico entre sujeto, verbo y objeto directo en la cláusula simple. Este parámetro permite seis posibles combinaciones; sin embargo, se halló, en una amplia muestra de lenguas, que los órdenes más frecuentes son SOV, SVO y VSO.
2. Orden entre la adposición y su objeto: si el orden es adposición-sustantivo, la lengua es llamada preposicional; si el orden es sustantivo-adposición, la lengua es llamada posposicional.
3. Orden entre el poseedor (genitivo) y el objeto poseído (sustantivo): las opciones son genitivo-sustantivo o sustantivo-genitivo.

4. Orden entre el sustantivo y el adjetivo: las opciones son adjetivo-sustantivo o sustantivo-adjetivo.

Sobre la base de estos cuatro parámetros, es posible distinguir 24 tipos de lenguas. Greenberg comparó una muestra de 30 lenguas en relación con estos parámetros y encontró ejemplos de 15 tipos. Estos tipos, a su vez, fueron reagrupados en cuatro tipos generales:

- a) VSO, preposicional, sustantivo-genitivo, sustantivo-adjetivo;
- b) SVO, preposicional, sustantivo-genitivo, sustantivo-adjetivo;
- c) SOV, posposicional, genitivo-sustantivo, adjetivo-sustantivo; y
- d) SOV, posposicional, genitivo-sustantivo, sustantivo-adjetivo.

Los parámetros para la clasificación tipológica de las lenguas fueron propuestos por Greenberg de manera relativamente independiente unos de otros. Sin embargo, posteriormente se propusieron generalizaciones que apuntaban a correlaciones holísticas entre parámetros. Vennemann (1974), por ejemplo, propuso que el OP tendía a un modelo consistente en que el orden es Adjunto-Núcleo o Núcleo-Adjunto<sup>5</sup>. La siguiente lista (en Vennemann, *op.cit.*: 345) muestra los elementos correspondientes a cada una de estas categorías:

<i>Adjunto</i>	<i>Núcleo</i>
objeto	verbo
adverbio	verbo
verbo principal	verbo auxiliar
verbo principal	verbo modal
modificador	sustantivo
(adjetivo, cláusula relativa, atributo adverbial, atributo genitivo)	
término de comparación	adjetivo comparativo
frase nominal	adposición

Este modelo ha sido criticado (Comrie 1989) porque, a pesar de ser simple y elegante, se toma demasiadas libertades con respecto a los datos disponibles, dejando de lado múltiples excepciones sin justificación. Otro conjunto de universales de OP fue propuesto por Hawkins (1983), pero de nuevo, las excesivas excepciones demuestran que los universales de OP solo pueden proponerse como estadísticos (Campbell *et al* 1988).

En suma, las tipologías holísticas en cuanto a OP son idealistas debido a múltiples razones, en particular las siguientes: los frecuentes cambios en OP en aras de codificar diferentes significados (determinaciones pragmáticas), la influencia del contacto con otras lenguas (por ejemplo, el préstamo sintáctico, Campbell *et al. ibid*) y la fuerza del cambio diacrónico (Givon 1984). Sin embargo, una tipología general es sin duda útil para la caracterización de cualquier lengua. Este artículo tiene como objetivo central caracterizar la lengua bribri en este respecto.

## 2.2. OP de la cláusula simple en bribri

El bribri es una lengua OV con sistema de marcación de casos absolutivo-ergativo. Como tal, es preferible caracterizarlo como una lengua de absolutivo-verbo con OP rígido. El ergativo puede aparecer antes o después de la secuencia absolutivo-verbo: erg-abs-V o abs-V-erg. En el discurso, el sujeto ergativo y en menor grado el sujeto absolutivo (intransitivo) con referente previamente mencionado (es decir, sujetos de segundo plano) son frecuentemente elididos.

Véase el siguiente fragmento del texto que se incluye como apéndice, *Tcho'dawe* 'Los diablos del bosque' (cláusulas 36-39 reproducidas aquí como 3):

- (3a) Kó e' nañéwe ta, ie' wā kapá tai táwa.  
 tiempo DEM noche PROG 3S AG jefe grande matar.PE  
 Esa noche él decidió matar a un gran jefe.
- (3b) Kalòwewa,  
 agarrar.IM  
 Lo agarró,
- (3c) ttèlur,  
 matar.IM  
 lo mató
- (3d) pàterèwa bua'ë kòkekuö wa.  
 envolver.IM bien.INT corteza INST  
 y lo envolvió muy bien con corteza de mastate.

Sin embargo, de las 32 cláusulas simples transitivas<sup>6</sup> en el texto *Tcho'dawe*, 24 presentan absolutivo explícito, mientras que solo 8 presentan anáfora cero. Esto muestra la preferencia de la lengua por mantener el absolutivo explícito en el discurso.

En cuanto a la aparición de sujetos ergativos, se encontraron 11 ergativos prepuestos (erg-abs-V), 10 ergativos pospuestos (abs-V-erg) y 11 ergativos elididos (anáfora cero), lo cual muestra la flexibilidad de la lengua en relación con las FNs ergativas. Considérense los siguientes ejemplos:

Cláusula 1:

- (4) E' képatā Sibò tö íyök yawè,  
 DEM después dios ERG tierra hacer.IM  
 Después de que Sibò (dios) hizo la tierra,

Período condicional (cláusulas 23-24):

- (5) Be' r e' mēat,  
 2S ERG DEM dejar.IM  
 Si los dejas,

- (6) be' ttèwa i di.  
2S matar.IM 3S ERG  
ellos te matarán.

Agente no típico (cláusula 65):

- (7) Tcho'dawe kalòwe di' tö,  
Tcho'dawe agarrar.IM agua ERG  
El agua agarró a Tcho'dawe,

La posición de la FN ergativa, sea delante o después de abs-V, parece estar determinada por la organización del discurso. Quiero sugerir que cuando el participante codificado como ergativo es más prominente/importante/relevante en el discurso en comparación con el participante codificado como absoluto, aquel tiende a ser preverbal; en caso contrario, tiende a ser posverbal.

Las cláusulas intransitivas también fueron examinadas y aunque sus sujetos absolutivos pueden ser explícitos o no (dependiendo de si fueron mencionados previamente), cuando son explícitos son siempre preverbiales, lo cual confirma que la mejor caracterización del OP de la cláusula simple, integrando tanto las cláusulas transitivas como las intransitivas, es abs-V.

Ya hemos señalado que la posición del sujeto ergativo en la cláusula se define pragmáticamente. Por otra parte, este aparece por lo general marcado morfológicamente. De las 21 FNs ergativas explícitas en el texto, 18 están morfológicamente marcadas, la mayoría de ellas con la posposición *tö* (o sus variantes). *Tö* también puede contraerse con formas pronominales (por ejemplo *yö* = *ye* '1 persona singular' + *tö* 'marcador de ergativo', ver ejemplo (9) infra y la cláusula DC15). En casos particulares, las FNs agentivas se marcan con la posposición *wa*, como en la cláusula 36 (ver 3a supra). En la mayoría de los casos, sin embargo, *wa* marca el agente de un verbo que es intrínsecamente intransitivo (verbos con objeto locativo y verbos de voz media) cuando son usados como transitivos:

- (8) Ák e' mìne ie' wa ài.  
piedra DEM ir.PE 3S AG allá-arriba  
Él llevó la piedra allá arriba.

en donde el verbo *mìne*, de *mìk* 'ir', se convierte en 'llevó' cuando el agente es marcado con *wa*.

Los casos oblicuos tienden a ser periféricos a abs-V. De acuerdo con mis datos, el dativo es el único caso que puede aparecer entre erg y abs:

- (9) Ewa yö mì a i pàke.  
más-tarde 1S-ERG 2S DAT 3S decir.IM  
Te lo diré más tarde.

### 2.3. Frase genitiva

El orden de la frase genitiva en bribri es siempre poseedor-poseído (genitivo-sustantivo):

- (10a) ye' ù  
1S casa  
mi casa
- (10b) Silverio ù  
Silverio casa  
la casa de Silverio
- (10c) alàköl ù  
mujer casa  
la casa de la mujer

En el texto que aquí se incluye, encontramos muy pocos ejemplos de frases genitivas. Podemos señalar, sin embargo, que el nombre de la historia, *Tchö' dawè*, constituye una frase genitiva. A pesar de que los bribris llaman a estos personajes mitológicos *diablos del bosque* en español, su nombre significa literalmente "enfermedad del guacal", ya que se compone de *tchö'* (*tkä'* en otros dialectos) 'guacal' y *dawè* 'enfermedad'. Otra frase genitiva en el texto se encuentra en la cláusula 33: *di' ula* (*di'* 'agua' *ula* 'brazo') 'brazo de río, riachuelo tributario de un río mayor'.

### 2.4. Posposiciones

El bribri es una lengua exclusivamente posposicional. Ejemplos de posposiciones como marcadores de casos que aparecen en el texto adjunto, son:

- (11) Ergativo: Sibö **tö** íyök yawè.  
Sibö ERG tierra hacer.IM  
Sibö hizo la tierra.
- (12) Dativo: E' mèke sa tö a' **ia**.  
DEM dar.IM 1P ERG 2P DAT  
Les daremos eso a ustedes.
- (13) Experiencia: Ie' **ki** i kiàne.  
3S EXP 3S quererse.PE  
Él lo quería.
- (14) Locativo: E' bükàmi di' a.  
DEM lanzar.PE río en  
Los lanzó al río

- (15) Instrumental: Ie'pa s tchèkèlur ikè wa.  
 3P 1P punzar.IM.PL lanza con  
 Ellos nos punzaron con lanzas.

## 2.5. Sustantivo-adjetivo

El bribri casi sistemáticamente coloca el adjetivo después del sustantivo al que modifica. Ejemplos del texto son: *ák wöchaka* 'piedra pura', *uséköl èbale* 'sacerdote primero' (primer sacerdote), *kapá taì* 'jefe grande' (gran jefe), *kó taìè* 'lugar grande.INT' (lugar muy grande). En el texto hay una excepción que probablemente confirma la regla: es la muy marcada cláusula 50, una oración exclamativa atributiva: *Tchò'dawe sulù pè'* (Tchò'dawe malvada gente) '¡Los Tchò'dawe eran gente muy malvada!', donde el cambio de orden parece marcar énfasis en el modificador.

En algunos casos, lo que parece ser un modificador de sustantivo aparece detrás del verbo, de manera que la FN parece escindida. Estas FNs escindidas se deben al hecho de que en bribri los adjetivos y los adverbios no constituyen clases distintas de palabras (Constenla Umaña *et al.* 1998: 4), como puede observarse en los siguientes ejemplos:

- (16a) alàköl taì  
 mujer grande 'una mujer grande'
- (16b) ie' tsö taì  
 3S canta mucho 'ella canta mucho.'
- (16c) alàköl bua'  
 mujer buena 'una mujer buena '
- (16d) ie' tsö bua'  
 3S canta bien 'ella canta bien.'

La FN escindida comúnmente tiene que ver con modificadores cuantitativos, incluyendo numerales, como se ve infra. Ejemplos del texto son (cláusulas DC3-DC4):

- (17) Míshka sa di'ula síwèke taì, datsi' pèke taì.  
 ir.HORT 1P río-brazo secar.IM mucho, mataste cortar.IM mucho  
 Vamos a secar muchos ríos, a cortar mucho mataste (corteza para vestir).

Un ejemplo de corpora adicionales:

- (18) E' ishtàwe i di kós  
 DEM contar.IM 3S ERG todo  
 'Ella contaba todo eso.'

Los numerales aparecen algunas veces después del sustantivo pero más frecuentemente después del verbo de la cláusula, como muestra el cuantitativo kós en la cláusula (18) supra; ejemplos del texto son (cláusulas 30 y 47):

- (19) **Kèkèpa**      sìdala      shkóke      ie'pa    ta      **tchèl.**  
 señor.PL      pobre.DIM      caminar.IM      3P      COM      cuatro  
 Los cuatro pobres señores caminaron con ellos.

- (20) **Pè'**      batàla      tso'      ia      **mañál.**  
 persona    resto      ST      todavía      tres  
 Todavía quedaban tres de estas personas.

De corpora adicionales:

- (21) Ie'      lékòli      ñe'      e'      **wíkòl**    yawè      **èk.**  
 3S      mujer.ENF      que      DEM      imagen    hacer.IMPF      una  
 'De esa mujer él hizo una imagen.'

Sin embargo, los modificadores cuantitativos también pueden aparecer delante del sustantivo:

- (22) **Welè**      **yókòli**    yör      tòtóla  
 algunos    listos    aprender.IM    fácil.DIM  
 Algunos listos aprenden fácilmente.

Constenla Umaña *et al.* (1998: 5) afirman que cuando se usan como modificadores del sustantivo, los demostrativos se colocan después del sustantivo. Este es generalmente el caso (ver cláusulas 36, DC13 y 61 en el texto); sin embargo, en mis datos he encontrado ejemplos de demostrativos que aparecen delante del sustantivo, tales como:

- (23) ñe'      ák      tà  
 DEM    piedra    grande  
 'aquella gran piedra'

El siguiente ejemplo del texto (cláusula 25) muestra un demostrativo delante del sustantivo al que determina, pero parece haber también relativización, lo cual puede estar interviniendo en el ordenamiento de los elementos:

- (24) E'      wépa      kie      Tcho'dawe      tso' ...    wãñe.  
 DEM    hombre.PL    llamarse.IM    Tcho'dawe    ST      juntos  
 Esos hombres llamados Tcho'dawe estaban juntos...

El demostrativo puede funcionar como un marcador enfático o topicalizador. En tal caso siempre sigue al sustantivo:

- (25) I                    yé                    e'        kie        Sulà  
 su padre            DEM            llamarse.IM        Sula  
 'Su padre, ese se llama Sula'.

## 2.6. Cláusula relativa

Wilson (1984) aplica al bribri la jerarquía de relativización de FNs propuesta por Edward Keenan y Bernard Comrie's (1977). Según su estudio, excepto por el objeto de comparación, el bribri admite la relativización de cualquier FN. Concluye que

Bribri has a favorite strategy for relative clause formation which permits a variety of options. In all cases the NP which contains the head in the main clause is fronted, and the coreferential NP in the relative clause may optionally be fronted (p. 181).

La relativización no es un tema fácil en bribri; una caracterización exhaustiva rebasaría el objeto de este trabajo. Sin embargo, para no excluir el tema del todo, señalaré dos ejemplos del texto adjunto que muestran la estrategia preferida del bribri en cuanto a la relativización.

Cláusula 2:

- (26) E'    tso'    awène    ie'    tö,    se' ditsö,    e'    rö    Kóbala.  
 DEM   primero   crear.IM   3S   ERG 1P   semilla   DEM   COP   Kóbala  
 Los primeros seres que él creo fueron los Kóbala.

De acuerdo con la descripción de la cláusula relativa que hace Payne (1997), en este ejemplo el núcleo de la construcción es el segundo demostrativo *e'*. La cláusula restrictiva que modifica al núcleo, *e' tso' awène ie' tö*, aparece antepuesta y es seguida por una aposición explicativa, *se' ditsö*, que es literalmente 'nuestra semilla' pero se refiere en este contexto a los seres humanos en general. La FN relativizada dentro de la cláusula restrictiva es *e' tso'*. Una traducción más literal de la oración sería: 'Los primeros que él creó, (en cuanto a) seres humanos, esos fueron los Kóbala.'

Otro ejemplo del texto es el siguiente (cláusula 34):

- (27) Kòkekuö kàlkuö kièke            kòkekuö èse            pè            shurù,  
 mastate árbol    llamarse.IM    mastate    DEM.COMP    cortar.IM    mucho  
 El mastate del árbol llamado *kòkekuö*, ellos cortaron mucho de eso,

Aquí la FN relativizada dentro de la cláusula restrictiva es *kòkekuö kàlkuö*, y la FN nuclear dentro de la cláusula principal es el pronombre comparativo *èse*. El pronombre se compone del demostrativo *e'* y la partícula comparativa *-se*. Una traducción más literal de este ejemplo sería: 'El árbol de *kòkekuö*, llamado *kòkekuö*, ellos cortaron un montón de uno como ese.'

A partir de estos dos ejemplos, podemos decir que el bribri prefiere el tipo prenominal de cláusula relativa, es decir, el orden: cláusula relativa-sustantivo.

## 2.7. Verbo - Adverbio

Muchos adverbios se colocan después del verbo, en particular aquellos que, como ya se mencionó, comparten la misma clase de palabras que los adjetivos. Aquí vemos algunos ejemplos del texto (cláusulas 21, 45, 39):

- (28) Katów<sub>a</sub> sé<sub>r</sub>ä<sub>ë</sub>.  
comer.IMP completamente  
Cóma(lo) completamente.
- (29) Dà<sub>m</sub>i sul<sub>ù</sub> i yà<sub>m</sub>ipa é<sub>n</sub>a.  
llegar.IM mal 3S pariente.PL EXP  
Sus parientes lo tomaron mal.
- (30) Pà<sub>t</sub>èrèwa bu<sub>a</sub>'è kòkekuö wa.  
envolver.IM bien.INT mastate INST  
(Ellos lo) envolvieron muy bien con el mastate.

Los adverbios locativos también son posverbiales (ver cláusulas 51, 52 y 53). Sin embargo, los elementos adverbiales que se refieren al tiempo tienden a ser iniciales de cláusula (cláusula 40, ver también cláusulas 1, 26, 58 y 69):

- (31) Bul<sub>à</sub>mi ie' shkène.  
mañana 3S despertar.IM  
Por la mañana él se despertó,

Esto es perfectamente natural, ya que, mientras que adverbios como *bien*, *mal* y *completamente* tienen un alcance semántico limitado al verbo, los adverbios de tiempo tienden a tener un alcance semántico que abarca la cláusula como un todo (cp. Givón 1984: 81-2). Por la misma razón, adverbios de comentario como *börò* 'talvez' (cláusula DC8) y *e'ñerma* 'realmente' (cláusula 44) aparecen al principio de sus respectivas cláusulas. Este hecho claramente muestra que, en cuanto al OP de verbo y adverbio, no es recomendable tratar los adverbios como una clase de elementos unificada, como parece sugerir la lista de parámetros de Vennemann.

## 2.8. Verbo – Auxiliar

En cuanto a los auxiliares, es aplicable el mismo comentario hecho en la sección anterior en relación con los adverbios. No todos los auxiliares se comportan necesariamente del mismo modo en cuanto a OP; el bribri presenta un ejemplo interesante en este sentido. Las perífrasis verbales que expresan significado progresivo y final son de orden auxiliar-verbo y en ellas el auxiliar se flexiona mientras que el verbo principal puede aparecer en su forma no finita (marcada por los sufijos *-ök* o *-uk*) o bien flexionado; en los demás casos las perífrasis son de orden verbo-auxiliar y el verbo principal aparece siempre flexionado. He aquí algunos ejemplos (cláusula 12):

- (32) Tcho'dawe **bák** ie'pa **ñ̀wábalök** sulùë,  
 Tcho'dawe ST.PE 3P dañar.INF mal.INT  
 Los Tcho'dawe estuvieron haciendo mucho daño a la gente

Este ejemplo es especialmente ilustrativo porque muestra el verbo auxiliar flexionado *bák*, forma perfectiva (y supletiva) del verbo estativo/existencial *tso'*. El siguiente ejemplo (cláusula 56) muestra un verbo semánticamente más cargado como auxiliar, flexionado y seguido por la forma no finita del verbo principal:

- (33) e'ta ie' e' **tchèse** **kuluk.**  
 PROG 3S REF estar-sentado.IM cantar.INF  
 entonces se sentó a cantar.

Además del verbo estativo/existencial *tso'*, que sirve como auxiliar en las perífrasis progresivas, existe en bribri un conjunto de formas llamadas por Constenla Umaña *et al.* (1998: 67) *posicionales* y que yo prefiero llamar "auxiliares de posición". Estos auxiliares sirven como verbos estativos/existenciales, pero al mismo tiempo especifican la posición en que se encuentra la entidad de la cual se habla. Estos auxiliares se colocan más frecuentemente después del verbo, como en los siguientes ejemplos del texto (cláusulas 34-35 y 68):

- (34) èse pè shurù, **tulè** **arki.**  
 DEM.COMP cortar.IM mucho colgar.IM AUX  
 ellos cortaron un montón de eso y lo dejaron colgado.

- (35) i **ñ̀pöke** **tulur** di' wöchika;  
 3S lanzar.IM AUX agua pura  
 ellos estaban lanzándose al agua;

En corpora adicionales he encontrado múltiples ejemplos de esta colocación del auxiliar de posición después del verbo principal:

- (36) Bikili' **démi** ar bó tsóka.  
 zorro ir.PE AUX fuego sobre  
 El zorro fue a colgarse sobre el fuego.

- (37) Sorbulu **e'bale** **tulur...**  
 Sorbulu esconder.IM AUX  
 Los Sorbulu estaban escondidos...
- (38) I **muè** **tcher...**  
 3S amarrar.IM AUX  
 Él estaba amarrado...
- (39) Tsanè **démi** **ar** dikö ki.  
 pájaro-carpintero llegar.PE AUX pejibaye sobre  
 El pájaro carpintero fue a pegarse del palo de pejibaye.

En todos estos casos, el verbo principal está flexionado (los auxiliares de posición nunca se flexionan). Cuando se da el orden inverso, es decir, verbo-auxiliar, el verbo principal se emplea en su forma no finita:

- (40) E' **kuék** **kékëpa** **tuluat** se' **yuwök**.  
 DEM por mayor.PL AUX 1P hacer.INF  
 Por esto (es que) los mayores continúan haciéndonos<sup>7</sup>.

## 2.9. Verbo –modal

Un modal es una forma verbal que codifica la actitud psicológica del hablante con respecto a la acción de la que habla: *quiero/debo/puedo* comer. En bribri, algunos de estos significados se expresan léxicamente, por ejemplo, 'querer' se expresa por medio del verbo de voz media *kiànu<sub>k</sub>* 'necesitarse' (ver cláusula 5); la obligación se expresa mediante la palabra modal *káwö<sub>ta</sub>*, que no presenta flexión de tiempo/aspecto (pero tampoco se flexiona el verbo principal que la sigue); además, otros significados modales se expresan mediante sujetos verbales o flexión. Por estas razones, tampoco es viable, de nuevo frente al modelo de Vennemann, examinar esta correlación como un parámetro independiente para la tipología de OP.

En el texto incluido, se puede señalar un ejemplo (cláusula 26) que muestra un tipo de construcción modal-verbo (ambas formas aparecen flexionadas):

- (41) E' **képa** **ñèe** ie'pa **wòkitchòka** **mìa** cha uséköl e' èbale  
 DEM después PROG 3P decidir.IM ir.IM PROG sacerdote DEM primero  
 Entonces ellos decidieron ir al primer sacerdote

### 3. Conclusión

En relación con el modelo de Vennemann, el OP del bribri no sería consistente porque mientras que en algunos parámetros se muestra como una lengua adjunto-núcleo, en otros tiende a ser núcleo-adjunto. Sin embargo, los parámetros en que el bribri muestra OP rígido, son todos del mismo tipo: adjunto-núcleo. Este es el caso para los siguientes parámetros:

1. Objeto - Verbo
2. Genitivo - Sustantivo
3. Sustantivo - Posposición

Otros parámetros muestran como orden básico el tipo núcleo-adjunto, pero en esos casos el OP no es tan rígido como lo es en cuanto a los parámetros mencionados: los adjetivos/adverbios tienden a ser desplazados al final de la cláusula; los demostrativos algunas veces aparecen delante del sustantivo; las perífrasis verbales pueden ser Aux-V o V-Aux; en las FNs encontramos fundamentalmente el orden sustantivo-adjetivo pero las cláusulas relativas son típicamente prenominales.

Dados estos hechos, el bribri se puede caracterizar, en cuanto a tipología de OP, como una lengua altamente consistente con el tipo (d) (ver 2.1 supra: SOV, Posp, genitivo-sustantivo, sustantivo-adjetivo). Esta caracterización apoya el conjunto de parámetros propuesto por Greenberg, en oposición al modelo propuesto por Vennemann. Como se ha visto, los parámetros en los que es problemático ajustarse al modelo de Vennemann son, precisamente, aquellos que él apunta como correlaciones separadas, es decir: verbo-adverbio, verbo-auxiliar/modal y sustantivo-cláusula relativa.

En comparación con otras lenguas chibchas, vale la pena notar que los hechos acerca del OP bribri son muy semejantes a los que presenta Craig (1986) acerca de la lengua rama. Esto sugiere opciones muy interesantes para explorar en relación con la sintaxis diacrónica de OP en la familia chibcha. De hecho, la muestra de Greenberg incluye la lengua chibcha/muisca de Colombia, la cual describe como SOV, posposicional, sustantivo-adjetivo, demostrativo-sustantivo y sustantivo-numeral. Básicamente, esta caracterización sirve igualmente para el bribri (excepto, como vimos, en la correlación demostrativo-sustantivo), lo cual muestra que los rasgos tipológicos de OP del protochibcha podrían coincidir básicamente con los del chibcha, el bribri y el rama.

Finalmente, puede ser útil señalar aquí algunos de los problemas que pueden complicar el estudio de OP en cualquier lengua y que, de ser considerados, podrían afectar notablemente hechos tales como los que se han presentado aquí con respecto a la lengua bribri:

1. Los estudios de OP se basan siempre en FNs plenas. El estatus de los pronombres en relación con los parámetros relevantes usualmente no se considera porque a menudo ellos se comportan de manera diferente, y esto podría distorsionar los hechos establecidos con respecto al OP.

2. Las oraciones básicas (es decir, no marcadas) del discurso a menudo no presentan FNs plenas que codifiquen sujeto y objeto; frecuentemente una o ambas funciones se eliden debido a su recuperabilidad del contexto previo. Esta situación hace más difícil el establecimiento del OP en términos de discurso continuo.
3. Se ha afirmado (Mallinson & Blake 1981) que solo el 40% de las lenguas del mundo se ajustan al modelo de adjunto y núcleo. Esto representa un problema serio para aquellos que defienden una regla universal de estructura fraseal según la cual los adjuntos consistentemente preceden o siguen al núcleo al que se refieren.

## Notas

1. Los térrabas, un grupo cercanamente relacionado con los téribes de Panamá, y los guaymíes (tanto moveres como bocotás) emigraron a Costa Rica desde Panamá.
2. Una descripción detallada acerca de los rasgos lingüísticos propios del área se encuentra en Constenla Umaña (1991).
3. La palabra Talamanca no es de origen indígena. Aparece por primera vez en documentos de 1605 del español Diego de Sojo, quien bautizó el valle de acuerdo con el nombre de su propio lugar de nacimiento en España (Stone 1961: 12; Guevara y Chacón 1992: 31).
4. Esta afirmación se basa en el estudio sobre las tres variantes dialectales que me encuentro realizando actualmente.
5. Los términos utilizados por Venneman son *Operand* = Núcleo y *Operator* = Adjunto.
6. Las cláusulas correspondientes a discurso citado (DC) no fueron consideradas en este conteo.
7. Esta oración se refiere a la creencia bribri de que los seres encargados de crear a los seres humanos, los *sula'*, continúan creándolos a lo largo de la vida de la persona.

## Bibliografía

- Anderson J. and C. Jones (eds.). 1974. *Historical Linguistics*. Amsterdam: North-Holland.
- Bozzoli, Ma. Eugenia. 1975a. *Localidades indígenas costarricenses*. San José: Educa.
- 1975b. *Birth and death in the belief system of the Bribri Indians of Costa Rica*. Ph. D. dissertation. University of Georgia.
1979. *El nacimiento y la muerte entre los bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

- Campbell, Lyle, Leslie Saxon and Vit Bubenik. 1988. "Word order universals: Refinements and clarifications", *Canadian Journal of Linguistics*. 33(3): 1-22.
- Comrie, Bernard. 1989. *Language universals and linguistic typology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1985. "Clasificación lexicoestadística de las lenguas de la familia chibcha". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 4: 155-97.
1989. "La subagrupación de las lenguas chibchas: algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 8: 17-97.
1991. Las lenguas del Área Intermedia: *Introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998. *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Craig, Colette G. 1986. "The Rama language: a text with grammatical notes". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 5: 21-44.
- Gabb, William. 1875. "On the Indian tribes and languages of Costa Rica". *Proceedings of the American Philosophical Society*. 14: 483-602.
- Givon, Talmy. 1984. *Syntax. A functional-typological approach*. Vol I. Amsterdam: John Benjamins.
- Guevara, Marcos y Rubén Chacón. 1992. *Territorios indios en Costa Rica*. San José: García Hermanos.
- Greenberg, Joseph. 1966. "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements." En Greenberg, J. (ed.) *Universals of Language*. Cambridge: M.I.T. Press.
- Hawkins, John. 1983. *Word order universals*. New York: Academic Press.
- Jara, Carla Victoria. 1993. *Historias bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara, Carla Victoria y Alí García Segura (en prensa). *Diccionario de Mitología Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Keenan, Edward and Bernard Comrie. 1977. "Noun phrase accessibility and universal grammar". *Linguistic Inquiry*. 8: 63-99.

- Mallinson, Graham and Barry J. Blake. 1981. *Language typology*. Amsterdam: North-Holland.
- Margery, Enrique. 1982. *Diccionario fraseológico bribri-español español-bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing morphosyntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pittier, Henry. 1898. *Die Sprache der Bribri Indianer in Costa Rica*. Sitzungsberichte der kais. Win der Wiss. Ed. 138.
1903. "Folk-lore of the Bribri and Brunca Indians of Costa Rica". *Journal of American Folk-lore*. 16 (60): 1-9.
- Stone, Doris. 1961. *Las tribus talamanqueñas de Costa Rica*. San José: Museo Nacional.
- Schlabach, Raymond. 1974. "Los fonemas del bribri del Valle de Talamanca". *América Indígena*. 34 (2): 355-62.
- Venneman, Theo. 1974. "Topics, subjects and word order: From SXV to SVX via TVX". En Anderson J. and C. Jones (eds.).
- Wilson, Jack. 1982. "El alfabeto bribri". En Margery 1982.
1984. "Relative clauses in Bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 3: 179-99.

## Abreviaturas

1S	primera persona singular	ERG	ergativo
2S	segunda persona singular	EXP	experiente
3S	tercera persona singular	HORT	hortativo
1P	primera persona plural	IM	imperfectivo
2P	segunda persona plural	IMP	imperativo
3P	tercera persona plural	INF	infinitivo
AG	agentivo	INST	instrumental
AUX	auxiliar	INT	intensificador
COM	comitativo	INTR	interjección
COMP	comparativo	LOC	locativo
CONN	conector	NEG	negación
COP	cópula	PE	perfectivo
DAT	dativo	PL	plural
DEM	demonstrativo	PROG	progresivo
DIM	diminutivo	REF	reflexivo
EFF	efecto	ST	estativo
ENF	enfático	VOC	vocativo

## ANEXO

## Tcho'dawe 'Los diablos del bosque'

1. E' kěpatā Sibò tö íyök yawè.  
DEM después dios ERG tierra hacer.IM  
Después de eso Sibò (dios) hizo la tierra.
2. E' tsq' awène ie' tö, se' ditsò, e' rō Kóbala.  
DEM primero crear.IM 3S ERG 1P semilla DEM COP Kóbala  
Los primeros seres que hizo fueron los Kóbala.
3. Lòṅka taì,  
multiplicarse.IM mucho  
Se multiplicaron mucho
4. emā erē ie' i mowèṅe.  
PROG CON 3S 3P tratar.IM  
pero entonces él los probó.
5. Ie' kī i kiàṅe i mōsopa iā katàṅok, yàṅok,  
3S EXP 3P necesitarse.PE 3S ayudante.PL DAT comer-para tomar-para  
Los quería como comida y bebida para sus ayudantes,
6. kè i di bua',  
NEG 3P COP bueno  
pero no eran buenos,
7. ák wòchaka è i di.  
piedra pura solamente 3P COP  
eran pura piedra.
8. E' kuék ie' tö e' èwewa,  
EF 3S ERG DEM eliminar.IM  
Por eso los eliminó
9. emā e' bùkàṁi di' a.  
PROG DEM lanzar.PE agua LOC  
lanzándolos al agua.
10. E' skè tsakìṅe i di:  
DEM otro nacer.PE 3S ERG  
Entonces creó otros,
11. e' rō Tcho'dawe.  
DEM COP Tcho'dawe  
esos fueron los Tcho'dawe.

12. Tcho'dawe bák ie'pa ñiwábalök sulüë,  
Tcho'dawe ST.PE 3P daño.INF mal.INT  
Los Tcho'dawe estaban haciendo mucho daño,
13. ie'pa s təkèlur,  
3P 1P matar.IM.PL  
mataban a la gente,
14. ie'pa s tchəkèlur ikè wa.  
3P 1P punzar.IM.PL lanza INST  
la punzaban con lanzas.
15. Be' mìa ie' a di'ula kiök,  
2S ir.IM 3P DAT río-brazo preguntar.INF  
Si usted va a pedirles un bracito de río
16. siúwā po è;  
secar.IMP seco solamente  
séquelo completamente;
17. e' a yawì tso', i tso',  
DEM LOC cangrejo ST 3S ST  
si hay cangrejos,
18. pulè tso', i tso,  
caracol ST 3S ST  
si hay caracoles,
19. kachòtak tso',  
babosa ST  
si hay babosas,
20. e' tsúbitu, tsúbitu  
DEM traer.IMP traer.IMP  
traígalos, tráígalos
21. katówā séraë,  
comer.IMP completamente  
y cómaselos completamente,
22. e'ta kè ba ttèwā i tö.  
PROG NEG 2S matar.IM 3S ERG  
para que esas cosas no lo maten.
23. Be' r e' mèat,  
2S ERG DEM dejar.IM  
Pues si usted los deja,

24. be' ttèwà i di.  
2S matar.IM 3S ERG  
ellas te matarán.
25. E' wépa kie Tcho'dawe tso' kó wìki kó wàñe.  
DEM hombre.PL llamarse.IM Tcho'dawe ST lugar LOC lugar juntos  
Esos hombres llamados Tcho'dawe estaban juntos en un lugar allá arriba.
26. E' képa ñèe ie'pa wòkitchòka mìa cha uséköl e' èbale  
DEM después PROG 3P decidir.IM ir.IM PROG sacerdote DEM primero  
Después de eso decidieron ir a donde los primeros sacerdotes
27. (tso' tche kapá taì, awá)  
ST ya jefe grande médico  
(para entonces ya había grandes jefes y médicos)
26. e' kiök aìe.  
DEM invitar.INF allá-arriba  
para invitarlos allá arriba..
28. Ie'pa mìa uséköl ska,  
3P ir.IM sacerdote LOC  
Fueron al lugar de los sacerdotes
29. tòraq:  
decir.IM  
y dijeron:
- DC1. "Míshka, a naùpa, míshka, a naùpa,  
ir.HORT VOC tío.PL ir.HORT VOC tío.PL  
"Vamos, oh tíos, vamos,
- DC2. sa ska Anéu wìe,  
1P LOC Anéu allá-arriba  
a nuestro lugar, Anéu, allá arriba,
- DC3. míshka sa di'ula síwèke taì,  
ir.HORT 1P río-brazo secar.IM mucho  
vamos a secar nuestros ríos,
- DC4. datsi' pèke taì,  
mastate cortar.IM mucho  
a cortar un montón de (corteza) de mastate,

- DC5. e' m̀̀̀ke sa t̀̀̀o a' ìa." DEM dar.IM 1P ERG 2P DAT  
les daremos todas esas cosas a ustedes."
30. K̀̀̀k̀̀èpa sìòdala shk̀̀̀k̀̀e ie'pa t̀a tch̀é̀l. señor.PL pobre.DIM caminar.IM 3P COM cuatro  
Los pobres señores, cuatro de ellos, se fueron con los Tcho'dawe.
31. Usé̀k̀̀ol bit̀è, sacerdote venir.IM  
Los sacerdotes vinieron,
32. i kalé̀pa d̀atse t̀aìè Aǹé̀u k̀icha. 3S ayudante.PL llegar.IM mucho.INT Aǹé̀u LOC  
muchos de sus ayudantes vinieron a Aǹé̀u.
33. Ie'pa tso' ie'pa ttò̀ke di'ula síẁèke, ì ẁèke... 3P ST 3P hablar.IM río-brazo secar.IM qué hacer.IM  
Ellos estaban hablando de secar ríos, de hacer cosas...
34. K̀̀̀k̀̀ekùò k̀àlkùò kiè̀ke k̀̀̀k̀̀ekùò mastate árbol llamarse.IM mastate  
La corteza (mataste) del árbol llamado *k̀̀̀k̀̀ekùò*
34. èse p̀è shur̀ù, DEM.COMP cortar.IM mucho  
cortaron un montón de eso
35. tulè ar̀ki. colgar.IM AUX  
y lo colgaron.
36. K̀ó e' nañ̀é̀we t̀a, ie' ẁa kap̀á t̀ai t̀áwa. tiempo DEM noche entonces 3S AG jefe grande matar.PE  
Esa noche uno de ellos (Tcho'dawe) decide matar a un jefe.
37. Kalòẁeẁa, agarrar.IM  
Lo agarró,
38. ttèlur, matar.IM  
lo mató,
39. p̀àter̀èẁa bua'è k̀̀̀k̀̀ekùò wa. envolver.IM bien.INT mastate INST  
lo envolvió muy bien con el mastate.

40. Bulàmi ie' shkèn̄e,  
mañana 3S despertar.IM  
A la mañana siguiente se despertó
41. ch̀e cha:  
decir.IM PROG  
y dijo:
- DC6. "Shkèn̄e, shkèn̄e!"  
despertar.IM despertar.IM  
"¡Despierte, despierte!"
42. K̀ék̀epala k̀e shkèn̄e.  
señor.DIM NEG despertar.IM  
El señor no se despertó.
43. Ie' tòraq:  
3S decir.IM  
Dice:
- DC7. "Al̀ar, i saú,  
niños 3S ver.IMP  
"Niños, mírenlo,
- DC8. börö su buǹn̄e, börö su dawòwa!"  
tal vez 1P caer.PE talvez 1S morir.IM  
tal vez se cayó y se murió!"
44. E'ñerma ie' i ttèwa. Aaaa!  
en-realidad 3S 3S matar.IM INT  
En realidad él lo había matado. Ahhh!
45. D̀ami sulù i yàmipa éna.  
llegar.IM mal 3S pariente.PL EXP  
Su familia tomó esto muy a mal.
46. I che:  
3S decir.IM  
Dijeron:
- DC9. "I núbalö!"  
3S envolver.IMP  
"Envuélvanlo!"

47. Pě' batàla tso' ia mañál,  
 persona resto ST todavía tres  
 Todavía quedaban tres de ellos
48. e' rō kapà.  
 DEM COP jefe  
 que eran jefes.
49. E' tō i che:  
 DEM ERG 3S decir.IM  
 Ellos dijeron:
- DC10. "Sa' m̄yaltche."  
 1P irse-ya.IM  
 "Ya nos vamos."
- DC11. "Èkè, a' muk m̄kela,  
 INTR 2P acompañar.IM ir.IM.DIM  
 "Muy bien, los acompañamos,
- DC12. s òte siòrè, siòrè."  
 1P quedarse.IM triste.INT triste.INT  
 pero nos quedamos muy tristes, muy tristes."
50. Tchò'dawe sulù pè'!  
 Tchò'dawe malo persona  
 ¡Los Tchò'dawe son gente mala!
51. I yàmipa kalòwewa dià i di,  
 3P pariente.PL agarrar.IM allá-abajo 3P ERG  
 Agarraron a sus familias de allá abajo,
52. m̄chòne aìe.  
 regresar.IM allá-arriba  
 y regresaron allá arriba.
53. E' dèkane aìe,  
 DEM llegar.PE allá-arriba  
 Cuando llegaron allá arriba,
54. e'ta i chè i di:  
 PROG 3s decir.IM 3S ERG  
 uno de ellos dijo:
- DC13. "Tchò'dawe e' tō cha su wéibitu kó m̄ka;  
 Tchò'dawe DEM ERG PROG 1P molestar.IM tiempo TIME  
 "Esos Tchò'dawe nos han estado molestando por mucho tiempo;

- DC14. e' kuéki ĩñe s déutu tèwa i di,  
 EF hoy 1P difunto matar.IM 3S ERG  
 por eso ahora que han matado a uno de los nuestros,
- DC15. ĩñe yö i skè kachèkène."  
 hoy 1S.ERG 3S otra vengarse.IM  
 yo me vengaré de ellos."
55. Ñèe ie' dèmjine aìe,  
 PROG 3S regresar.IM allá-arriba  
 Entonces cuando regresó allá arriba,
56. e'ta ie' e' tchèse kuluk, kóli kiök:  
 PROG 3S REF sentarse.IM cantar.INF lluvia llamar.INF  
 se sentó a cantar llamando a la lluvia:
- DC16. "Kóli tsör, kóli tsör",  
 lluvia caer.IM lluvia caer.IM  
 "Que llueva, que llueva",
57. ie' kulè.  
 3S cantar.IM  
 cantaba.
58. Kó tchéi ta, i yàmipa a i che:  
 día cuatro entonces 3S pariente.PL DAT 3S decir.IM  
 Después de cuatro días él les dijo a sus parientes:
- DC17. "A' bitsó!"  
 2P ayunar.IMP  
 "¡Ayunen!"
59. Ska dè kó tchéi ta,  
 otro pasar.IM día cuatro entonces  
 Otros cuatro días pasaron,
60. be' i suwè kóli bitutse,  
 2S 3S ver.IM lluvia venir.IM  
 entonces se ve la lluvia venir,  
  
kóli bitutse, kóli bitutse...  
 lluvia venir.IM lluvia venir.IM  
 y viene la lluvia, viene la lluvia...

61. E'ta kó i' kī ie'pa tso'  
 PROG lugar DEM LOC 3P ST  
 Entonces ese lugar donde ellos estaban
62. kó taië di' bitutse cha  
 lugar grande.INT agua venir.IM PROG  
 ese enorme lugar donde cayó la lluvia
63. (ye' a ta, èse kièke a' r "dilùbio"),  
 1S DAT PROG COMP llamarse.IM 2P ERG diluvio  
 (para mí eso es lo que ustedes llaman el diluvio),
64. uuuf, tchörö kótö ài suköt.  
 INT llegar.IM falda allá-arriba LOC  
 uhh, estaba lleno hasta las faldas de aquella montaña.
65. Tchò'dawe kalòwe di' tö,  
 Tchò'dawe agarrar.IM agua ERG  
 El agua agarró a los Tchò'dawe
66. uffft, dòka.  
 INT cubrir.IM  
 y los cubrió.
67. Tchò'dawe tsòtchö sulüë.  
 Tchò'dawe bucear.IM mucho.INT  
 Los Tchò'dawe trataban de bucear a toda costa.
68. Ài kóbita Nòmòsöl, àie èe,  
 aquella montaña Nòmòsöl allá arriba allí  
 Allá arriba en la montaña Nòmòsöl,  
  
 i ñipòke tular di' wòchika;  
 3S lanzarse.IM AUX agua pura  
 se lanzaban a la pura agua;
69. bèrè be' i sawe wìe kóbita tchër Mulérök,  
 al-rato 2S 3S ver.IM allí montaña AUX Mulérök  
 al rato usted los ve salir allá por la montaña Mulérök,
70. èe Tchò'dawe dàmiika,  
 allí Tchò'dawe salir.IM  
 salían por allá

71. erë ie' kòchö:  
CONN 3P falso  
pero era inútil:
72. ie' dawöwä.  
3P morir.IM  
se morían.
73. Èma ès Tcho'dawe éòwa Sibò tö.  
PROG COMP Tcho'dawe eliminar.IM Sibò ERG  
Así, de esta manera, Sibö eliminó a los Tcho'dawe.
74. Sulù ie' wàbalö  
malo 3P hacer.IM  
Hacían tanto daño,
75. e' kuék Kóbala e' éòwa Sibò tö.  
EFF Kóbala DEM eliminar.IM Sibò ERG  
por eso Sibö eliminó a los Kóbala.
76. Kè rö bua' katànok;  
NEG COP bueno comer-para  
No eran buenos como comida,
77. kè rö bua'.  
NEG COP bueno  
no eran buenos.
78. E' ske kùnène  
DEM otro crear.PE  
Entonces creo a otros (seres),
79. e' rö se', e' rö se',  
DEM COP 1P DEM COP 1P  
esos somos nosotros, esos somos nosotros.
80. ìke, be' éna i òne?  
INT 2S EXP 3S caer.PE  
ea, entiendes?